

WEAPONS

Nonproliferation

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and UKRAINE**

**Extending the Agreement of October 25, 1993
as extended and amended**

Effected by Exchange of Notes at Kyiv
December 24 and 27, 2013

Entered into force December 27, 2013



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

No. 491

The Embassy of the United States of America in Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honor to inform the Ministry of the following:

The Agreement between the United States of America and Ukraine Concerning Assistance to Ukraine in the Elimination of Strategic Nuclear Arms, and the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction, signed in Kyiv October 25, 1993, as amended August 27, 2002 and September 18, 2003, and extended July 29, 1999 and December 15, 2006 (the "Umbrella Agreement"), expires December 31, 2013. On behalf of the Government of the United States of America, the Embassy of the United States of America in Ukraine proposes to extend the aforementioned Agreement until December 31, 2020.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, the Embassy of the United States of America in Ukraine proposes that this note, together with the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine,

DIPLOMATIC NOTE

shall constitute an agreement between the United States of America and Ukraine to extend the Umbrella Agreement, which will enter into force as of the date of the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America

Kyiv, December 24, 2013





TRANSLATION

[emblem of Ukraine]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

No. 414/23-196/54-2540

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Ukraine and has the honor to confirm receipt of note no. 491 from the Embassy of the United States of America in Ukraine dated December 24, 2013, which reads as follows:

“The Embassy of the United States of America in Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honor to inform the Ministry of the following:

The Agreement between Ukraine and the United States of America¹ Concerning Assistance to Ukraine in the Elimination of Strategic Nuclear Arms, and the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction, signed in Kyiv October 25, 1993, as amended August 27, 2002 and September 18, 2003, and extended July 29, 1999 and December 15, 2006 (the “Umbrella Agreement”), expires December 31, 2013. On behalf

Embassy of the
United States of America
in Ukraine,
Kyiv.

¹ In the English text of U.S. Embassy-Kyiv diplomatic note no. 491 quoted here (hereinafter “note no. 491”), the order of countries is the opposite, that is, it reads “the Agreement between the United States of America and Ukraine.” All footnotes have been supplied by the translator.

of the Government of the United States of America, the Embassy of the United States of America in Ukraine proposes to extend the aforementioned Agreement until December 31, 2020.

If this proposal is acceptable to the Government of Ukraine, the Embassy of the United States of America in Ukraine proposes that this note, together with the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine shall constitute the Agreement between Ukraine and the United States of America² to extend the Umbrella Agreement, which will enter into force as of the date of the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine.

The Embassy of the United States of America in Ukraine³ avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its high consideration.”

On behalf of Ukraine, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine confirms the arrangements set forth above and agrees that note no. 491 from the Embassy of the United States of America in Ukraine dated December 24, 2013, and this note in reply shall constitute the Agreement between Ukraine and the United States of America on extending the Agreement between Ukraine and the United States of America Concerning Assistance to Ukraine in the Elimination of Strategic Nuclear Arms and the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction signed at Kyiv October 25, 1993, as amended August 27, 2002 and September 18, 2003, and extended July 29, 1999 and December 15, 2006, which will enter into force as of the date of this note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Ukraine the assurances of its high consideration.

Kyiv, December 27, 2013

² Please see footnote 1.

³ The words “in Ukraine” do not appear in note no. 491.



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 414/23-196/54-2540

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні і має честь підтвердити отримання ноти Посольства Сполучених Штатів Америки в Україні № 491 від 24 грудня 2013 року такого змісту:

“Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні засвідчує свою повагу Міністерству закордонних справ України та має честь поінформувати про таке.

Строк дії Угоди між Україною і Сполученими Штатами Америки щодо надання допомоги Україні в ліквідації стратегічної ядерної зброї, а також запобігання розповсюдженню зброї масового знищення, підписаної у м.Київ 25 жовтня 1993 року, з урахуванням поправок від 27 серпня 2002 року і 18 вересня 2003 року, та продовженої 29 липня 1999 року і 15 грудня 2006 року (Рамкова угода), завершується 31 грудня 2013 року. Від імені Уряду Сполучених Штатів Америки Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні пропонує продовжити дію згаданої Угоди до 31 грудня 2020 року.

Якщо ця пропозиція є прийнятною для Уряду України, Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні пропонує, щоб ця нота разом з нотою-відповіддю Міністерства закордонних справ України становили собою Угоду між Україною і Сполученими Штатами Америки про продовження дії Рамкової угоди, яка набере чинності з дати ноти-відповіді Міністерства закордонних справ України.

**Посольство
Сполучених Штатів Америки
в Україні
м. Київ**

Посольство Сполучених Штатів Америки в Україні користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству закордонних справ України запевнення у своїй високій повазі.”

Міністерство Закордонних Справ України від імені України підтверджує викладені вище домовленості та погоджується з тим, щоб нота Посольства Сполучених Штатів Америки в Україні № 491 від 24 грудня 2013 року та ця нота-відповідь становили Угоду між Україною і Сполученими Штатами Америки про продовження дії Угоди між Україною і Сполученими Штатами Америки щодо надання допомоги Україні в ліквідації стратегічної ядерної зброї, а також запобігання розповсюдженню зброї масового знищення, підписаної у м.Київ 25 жовтня 1993 року, з урахуванням поправок від 27 серпня 2002 року і 18 вересня 2003 року, та продовженої 29 липня 1999 року і 15 грудня 2006 року, яка набере чинності з дати цієї ноти-відповіді.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні запевнення у своїй високій повазі.

Київ, 27 грудня 2013 року

